



CHARRON, Régine, *Concordance des textes de Nag Hammadi. Le Codex VII*

Michel Desjardins

---

Hommage à Jean Ladrière

Volume 49, Number 2, juin 1993

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/400784ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/400784ar>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Faculté de philosophie, Université Laval

ISSN

0023-9054 (print)

1703-8804 (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this review

Desjardins, M. (1993). Review of [CHARRON, Régine, *Concordance des textes de Nag Hammadi. Le Codex VII*]. *Laval théologique et philosophique*, 49(2), 376–377. <https://doi.org/10.7202/400784ar>

FRANS NEIRYNCK, **The Minor Agreements. In a Horizontal-line Synopsis.** Leuven-Louvain, Presses Universitaires de Louvain, 1991, 104 pages (16 × 24 cm).

L'explication des accords mineurs entre Matthieu et Luc contre Marc constitue un des défis majeurs auxquels ont à faire face les partisans de la théorie des deux sources. Selon cette théorie, Matthieu et Luc auraient chacun de leur côté utilisé Marc et Q comme sources pour la composition de leur évangile.

Ce petit volume présente la liste de ces accords mineurs entre Matthieu et Luc contre Marc. Cette liste est tirée d'un ouvrage antérieur publié par le même auteur en collaboration avec Theo Hansen et Frans Van Segbroeck. Elle est republiée sous une forme allégée, c'est-à-dire sans l'apparat critique de l'édition précédente, qui consistait principalement en références à des listes établies par d'autres spécialistes. Le texte reproduit est celui de la 26<sup>e</sup> édition du Nouveau Testament grec de Nestle-Aland (NA<sup>26</sup>) et il suit l'ordre de l'évangile de Marc. Une table permet de localiser rapidement dans la synthèse les passages où Matthieu et Luc ne suivent pas l'ordre de Marc. La disposition horizontale des passages parallèles rend la consultation aisée et rapide. Cette liste mentionne les passages où Matthieu et Marc s'accordent sur l'ajout, sur l'omission et sur l'inversion de mots par rapport au texte de Marc. Elle inclut également les passages où les accords mineurs consistent en des mots dont le radical est le même, mais dont la forme diffère. Lorsque cela semble pertinent, l'éditeur ajoute entre parenthèses des accords mineurs présents dans le texte d'autres éditions des évangiles synoptiques. Les appendices constituent l'innovation de ce volume par rapport à la liste publiée antérieurement. On y retrouve énumérées les différences entre la nouvelle liste d'accords mineurs établie à partir de NA<sup>26</sup> et la liste précédente établie en 1974 à partir de NA<sup>25</sup>. L'éditeur compare également les accords mineurs présents dans le texte de NA<sup>26</sup> avec ceux du texte de la synthèse de Huck-Greeven et énumère les accords jugés les plus significatifs d'après la liste de Swithun McLoughlin. De tels appendices aident à supporter l'absence d'apparat critique, mais ne dispensent pas de l'obligation de consulter les apparats critiques des éditions des synopses du texte grec des évangiles ni même de consulter l'apparat critique de la liste éditée en 1974 par Neirynck. Néanmoins, si le but de l'éditeur était, comme il nous le semble, de procurer aux chercheurs un outil léger, permettant d'obtenir en un coup d'oeil une information précise

sur les accords mineurs de Matthieu et de Luc contre Marc, nous pensons que ce but est atteint.

Jean-François RACINE

Régine CHARRON, **Concordance des textes de Nag Hammadi. Le Codex VII.** Bibliothèque Copte de Nag Hammadi, Section « Concordance ». Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval, 1992.

This is a concordance to one of the thirteen codices discovered near the Egyptian town of Nag Hammadi in 1945. It is the lead-off volume in the "Concordances" section of the Laval series "Bibliothèque copte de Nag Hammadi" (BCNH), whose primary goal over the years (first publication 1977) has been to facilitate our understanding of this corpus, which primarily contains early gnostic Christian works. The other on-going sections of this series, "Études" (2 volumes of general studies) and especially "Textes" (19 volumes of critical editions including extensive commentaries), have gained enviable international reputations — in fact, the BCNH has come to represent arguably the most distinguished Canadian research project in the academic study of religion. Régine Charron's work, therefore, comes amid great expectations. She does not let us down.

As with the volumes in the two others series, this one is a team effort, with Charron's colleagues helping to make her concordance not merely a tool to use by other scholars, but a scholarly endeavour in itself, including, *e.g.*, important textual and grammatical discussions. The support reaches beyond Laval University's Faculty of Theology and its Nag Hammadi project, for the software package employed in the preparation of this concordance, "Lemmatisseur," was developed by Laval's data processing centre (for use on an IBM-type personal computer). A decade of team effort has gone into the preparation of this first concordance volume, and the result is an achievement which our federal politicians could well emulate.

The book opens with a user-friendly introduction (in both French and English which explains in detail what went into preparing this concordance and how best to use it (p. 1-25). Then comes the concordance itself (p. 27-709), followed by the full Coptic text of Codex VII (p. 711-54) and a complete alphabetical listing of the word forms from that codex (p. 757-85). The last section identifies each word's basic

form (e.g. *moueičœue* : *moou* ; *pnikon* : *pneumatikos*), allowing the reader to locate the word easily in a dictionary. The penultimate section, by providing the complete text of Codex VII, contributes the context required for serious exegesis of specific words and phrases. Texts for *The Second Treatise of the Great Seth*, *The Teachings of Silvanus*, and *The Three Steles of Seth* are taken (with a few minor exceptions) from the previously published BCNH editions, while those for *The Paraphrase of Shem* and *The Apocalypse of Peter* come from the Krause/Girgis edition. The book's *raison d'être*, the Concordance proper, includes (and notes the frequency of) every word in Codex VII. It has five separate sub-sections. The largest by far concerns the words of Egyptian descent; this is followed by the words of Greek descent, proper names, numbers and magical terms, and eighteen expressions whose forms are in doubt ("mots non lemmatisés"). The alphabetical ordering of words follows Wertendorf's *Koptische Handwörterbuch* rather than Crum's *A Coptic Dictionary*, and those familiar with require less time with the introduction before using this concordance with ease.

All who work with Coptic texts, especially those from the Nag Hammadi library, will delight in this book — all the more so academics and graduate students who are particularly concerned with the works contained in Codex VII. One hopes that the other volumes will appear in quick succession (concordances for Codices I, II, V, and VI are now being prepared, we are told), and that some way can be found eventually to make these books accessible to more people economically (and in a single volume format, perhaps with a more rugged cover), and also in computer-readable form. In the meantime, we remain indebted to Régine Charron and her colleagues for having provided us with this outstanding study tool.

Michel DESJARDINS  
University of Toronto

Xavier THÉVENOT, **Compter sur Dieu. Étude de théologie morale**. Coll. « Recherches morales ». Paris, Les Éditions du Cerf, 1992, 280 pages (13,5 × 21,5 cm).

« Donner un titre à un recueil d'articles a toujours quelque chose d'artificiel et ressemble même parfois à un coup de force. Il en est comme si l'auteur voulait obliger le lecteur à percevoir une unité profonde au-delà de la disparité des textes réunis. Ne soyons donc

pas dupes : jamais un recueil d'articles écrits dans des revues fort diverses n'aura l'unité d'un ouvrage composé sur un thème précis » (p. 7). Ces propos de l'A., empreints de réalisme, font d'abord état de la diversité des sujets abordés qui ont été fort habilement regroupés autour de trois thèmes généraux. Il regroupe, dans la première partie, diverses questions de morale fondamentale. Ces exposés portent sur la spécificité de la morale chrétienne, les interventions publiques d'un moraliste catholique, le magistère et le discernement éthique, le péché et le mal, l'Église et le corps, la morale fondamentale du comité national d'éthique français. Dans un deuxième temps, on retrouve des réflexions sur l'éthique de la pratique éducative. Il y a là d'excellentes considérations sur les principales fonctions du langage en catéchèse et un examen attentif du système éducatif de Don Bosco. La dernière partie de l'ouvrage propose des repères éthiques pour certains domaines de la vie spirituelle. On lira avec grand intérêt ces études sur le célibat et la vocation du prêtre séculier, sur les aspects psychiques des récits de conversion et sur l'affectivité dans la vie spirituelle.

L'ensemble de ce volume inspirant, tout comme l'étude originale éclairante des divers thèmes, laisse apparaître certaines convergences et indique des orientations de l'éthique contemporaine. Si l'A. cherche à faire connaître des convictions théologiques fondamentales, il accorde toute son importance à cette densité humaine à la fois marquée par la finitude et le péché, mais aussi par l'irruption du Dieu Tout-Autre. Cette confiance en « l'humain » laisse subsister la morale dans son autonomie et donne une indication majeure pour celui qui veut intervenir de façon crédible dans les débats publics ou qui s'intéresse à la formulation du discours moral.

À la lecture de l'ouvrage se dessine une trame de fond inspirée de l'anthropologie psychanalytique offrant une étonnante unité à ces textes réunis. C'est l'acceptation de se laisser nourrir par l'altérité. À partir de la relation fusionnelle avec son origine, l'enfant est continuellement démobilisé par la confrontation à l'altérité et il est appelé à devenir sujet. Cette loi du consentement au réel se révèle présente dans tout le processus historique d'un sujet et elle est la condition de son humanisation. Que ce soit par rapport à son propre corps, par rapport aux autres ou par rapport à Dieu, que ce soit par rapport à l'altérité sexuelle, temporelle ou culturelle, l'éthique consiste à maintenir et à gérer les différences, à protéger l'altérité là où les risques de fusion sont toujours présents. La vie de tout être humain,